



Twenty-seventh Sunday after Pentecost

Commemoration of **Martyrs Eustratius, Auxentius, Eugene, Mardarius, and Orestes** at Sebaste (284);
Virgin-martyr Lucy (304); Venerable Arsenius
(8-10th centuries); Venerable Nicodemus of Romania;
Venerable Arcadius (11th century); **Venerable Mardarius,
recluse, in the Distant Caves of the Kyiv Caves Abbey**
(13th century).

Nativity Fast (St. Philip's Fast)

26 December, 2021

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Colossians 3:4-11

- Col 3:4** When Christ our Life *is* revealed, then
you also will be revealed with Him in glory.
Col 3:5 Therefore put to death your members
which are on the earth: fornication,
uncleanness, passion, evil desire, and
covetousness (which is idolatry),
Col 3:6 on account of which things' sake the
wrath of God is coming on the sons of
disobedience,
Col 3:7 among whom you also once walked,
when you lived in these.
Col 3:8 But now also put off all *these* things:
anger, wrath, malice, blasphemy, shameful
speech out of your mouth.
Col 3:9 Do not lie to one another, having put off
the old man with his deeds
Col 3:10 and having put on the new, having
been renewed in knowledge according to *the*
image of Him who created him,
Col 3:11 where there is neither Greek nor Jew,
circumcision and uncircumcision, foreigner,
Scythian, slave *or* freeman, but Christ *is* all
things in all.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of*
Saint Luke the Apostle 14:16-24

- Luk 14:16** And He said to him, A certain man
made a great supper and invited many.
Luk 14:17 And he sent his servant at supper
time to say to those who were invited, Come,
for all things are now ready.

Неділя Двадцять сьома по П'ятидесятниці

Помина Мучеників **Євстратія, Авксентія, Євгенія,
Мардарія і Ореста** (284-305); Мучениці Лукії (304);
Преподобного Арсенія (VIII-X століття);
Преподобного Никодима (у Румунії); Преподобного
Аркадія (XI століття); **Преподобного Мардарія,
затворника Печерського, в Дальніх печерах
Київської Лаври** (XIII століття).

Різдвяний піст (Пилипівка)

26 грудня, 2021

Читання *Апостола з Послання* [листа]
св. апостола Павла до Колосян 3:4-11

- Кол 3:4** Коли з'явиться Христос, наше життя,
тоді з'явитеся з Ним у славі і ви.
Кол 3:5 Отож, умертвіть ваші земні члени:
розпусту, нечисть, пристрасть, лиху
пожадливість та зажерливість, що вона
ідолослуження,
Кол 3:6 бо гнів Божий приходить за них на
неслухняних.
Кол 3:7 І ви поміж ними ходили колись, як
жили поміж ними.
Кол 3:8 Тепер же відкиньте і ви все оце: гнів,
лютість, злобу, богозневагу, безсоромні
слова з ваших уст.
Кол 3:9 Не кажіть неправди один на одного,
якщо скинули з себе людину стародавню з
її вчинками,
Кол 3:10 та зодягнулися в нову, що
відновлюється для пізнання за образом
Створителя її,
Кол 3:11 де нема ані геллена, ані юдея,
обрізаня та необрізаня, варвара, скита,
раба, вільного, але все та в усьому
Христос!

Читання *Святого Письма з Євангелії*
святого апостола Луки 14:16-24

- Лк 14:16** Він же промовив до нього: Один
чоловік спорядив був велику вечерю, і
запросив багатьох.
Лк 14:17 І послав він свого раба часу вечери
сказати запрошеним: Ідіть, бо вже все
наготовано.

>>

Luk 14:18 And all with one *consent* began to make excuse. The first said to him, I have bought a piece of ground, I must go and see it. I beg you, have me excused.

Luk 14:19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I beg you, have me excused.

Luk 14:20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

Luk 14:21 And coming up that servant reported these things to his lord. And the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city and bring in here the poor and the maimed, and the lame and the blind.

Luk 14:22 And the servant said, Lord, *it* is done as you have commanded, and still there is room.

Luk 14:23 And the lord said to the servant, Go out into the highways and hedges and compel *them* to come in, so that my house may be filled.

Luk 14:24 For I say to you that none of these men who were invited shall taste of my supper.

Лк 14:18 І зараз усі почали відмовлятися. Перший сказав йому: Поле купив я, і маю потребу піти та оглянути його. Прошу тебе, вибач мені!

Лк 14:19 А другий сказав: Я купив собі п'ять пар волів, і йду спробувати їх. Прошу тебе, вибач мені!

Лк 14:20 І знов інший сказав: Одружився ось я, і через те я не можу прибути.

Лк 14:21 І вернувся той раб і панові своєму про все розповів. Розгнівався господар тоді, та й сказав до свого раба: Піді швидко на вулиці та на завулки міські, і приведи сюди вбогих, і калік, і сліпих, і кривих.

Лк 14:22 І згодом раб повідомив: Пане, сталося так, як звелів ти, та місця є ще.

Лк 14:23 І сказав пан рабові: Піді на дороги й на загороди, та й силуй прийти, щоб наповнився дім мій.

Лк 14:24 Кажу бо я вам, що жаден із запрошених мужів тих не покуштує моєї вечері... Бо багато покликаних, та вибраних мало!



Please note: “There are four longer fasts. The first one in the Church calendar year is The Pre-Christmas Fast or Philippian Fast, which begins after Saint Philip the Apostle's Feast Day, November 28, and lasts until January 6, inclusive.” (*Feast Days of the Orthodox Church*, Very Reverend Dr. Ivan Stus)

До відома: “Багатоденних Постів — чотири. Перший протягом церковного календарного року це Різдвяний Піст (Пилипівка). Цей піст починається після Святого Апостола Филипа, 28-го листопада, і триває до 6-го січня, включно.” (*Свята Православної Церкви*, Протоієрей Д-р Іван Стус)